



Photo is kindly provided by Vicki Sallow Literary Agency

P.S. I love you

СЕСИЛИЯ АХЕРН

Когда в 21 год дочь премьер-министра Ирландии журналистка Сесилия Ахерн написала свой первый роман *P. S. I love you*, никто и предположить не мог, что им будут зачитываться в 50 странах мира. А потом столь удачный литературный дебют дал жизнь великолепной экранизации с оскароносной Хиллари Суонк в главной роли. Все последующие романы Ахерн, известной также как одна из создателей популярного комедийного сериала «Кто такая Саманта?», становились бестселлерами. На сегодняшний день их тираж превышает 13 млн экземпляров.

Сенсационный дебютный роман, который учит, что настоящая любовь никогда не умирает.

Cosmopolitan

Джерри и Холли любили друг друга с детства. Они могли бы жить долго и счастливо, но смерть слишком рано разлучила их — смерть Джерри. И даже поддержка верных друзей, как две капли воды похожих на веселую компанию из «Дневника Бриджит Джонс», не помогла бы Холли пережить боль утраты, если бы не... письма Джерри. Он оставил их, чтобы, когда его не станет, она вскрывала по одному его посланию в месяц. Его письма с неизменным P. S. I love you ступенька за ступенькой поведут ее от отчаяния к надежде. Но у Холли есть только год, чтобы отпустить любимого...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2140-1



9 785991 021401

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-3947-3



9 789661 439473



P.S. I love you
СЕСИЛИЯ АХЕРН

СЕСИЛИЯ АХЕРН



P.S. I love you
Я УХОЖУ, НО НЕ ПРОЩАЮСЬ





CECELIA AHERN

P.S.

I love you

A Novel

СЕСИЛИЯ АХЕРН

P.S.

I love you

Роман

Второе издание



ИЗДАТЕЛЬСТВО

КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

Харьков Белгород

2012

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
А95

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

www.cecelia-ahern.com

Переведено по изданию:
Ahern C. P. S. I Love You : A Novel / Cecelia Ahern. —
HarperCollins, Great Britain, 2004.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Дизайнер обложки *Надежда Величко*

ISBN 978-966-14-3947-3 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2140-1 (Россия)
ISBN 978-0-0071-6500-1 (англ.)

© Cecelia Ahern, 2004
© DepositPhotos.com / Iofoto,
обложка, 2012
© Nemiroltd, издание на
русском языке, 2006, 2012
© Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», перевод,
2006
© Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», худо-
жественное оформление,
2012
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2012

*Спасибо маме, папе, Джорджи, Ники,
всей моей семье и друзьям.*

Спасибо Марианне Ганн О'Коннор.

*Спасибо редакторам «HarperCollins»,
Лайне Дрю и Максине Хичкок.*

Спасибо Мойре Рейли.

Посвящаю Дэвиду



ГЛАВА ПЕРВАЯ

Холли прижала к лицу его синий свитер и мгновенно ощутила знакомый запах; от невыносимого горя занял желудок, сдавило сердце. Тысячи иголок укололи в затылок, и Холли начал душить подступивший к горлу ком. Ее охватила паника. Если не считать глухого ворчания холодильника и редкого жалобного стона водопроводных труб, в доме царила мертвая тишина. Холли была одна. Почувствовав во рту горький привкус, она побежала в ванную комнату и упала на колени перед унитазом.

Джерри ушел и не вернется никогда. Такова реальность. Никогда больше она не будет гладить его мягкие волосы, никогда не рассмеется в ответ на его шутку, брошенную украдкой через стол во время званого обеда, никогда не пожалуется ему на усталость, придя домой после тяжелого дня, когда так хочется, чтобы тебя обняли и успокоили; она больше никогда не будет делить с ним постель, никогда не будет просыпаться от его неизменного утреннего чихания, никогда не будет хохотать вместе с ним до колик в животе, не будет ссориться с ним из-за того, чья теперь очередь вставать с постели и выключать в спальне свет. Все, что у нее осталось от него, — это масса воспоминаний и черты его лица, запечатлевшиеся в ее памяти, но это воспоминание с каждым днем становилось все более расплывчатым.

У них была очень простая мечта: оставаться вместе до конца жизни. Мечта, которую все вокруг считали вполне осуществимой. Они были лучшими друзьями, любовниками, родственными душами, предназначенными друг для друга, — так думали все. Однако, как это нередко бывает, однажды судьба внесла в их планы свои коррективы.

Их безоблачное счастье оказалось очень недолгим. Все началось с того, что Джерри несколько дней подряд жаловался на мигрень. Он согласился с Холли, которая сказала, что нужно показаться врачу, и однажды в среду во время обеденного перерыва отправился в поликлинику. Врач решил, что это все из-за стресса или усталости, и сказал, что в худшем случае Джерри могут понадобиться очки. Но Джерри не пришлось заказывать себе очки, потому что, как выяснилось потом, проблема была совсем не в его глазах. Проблема была в опухоли, которая росла у него в мозгу.

Холли спустила воду в туалете и, дрожа на холодном кафельном полу, покачиваясь, поднялась на ноги. Джерри было тридцать лет. Вне всяких сомнений, он был самым здоровым человеком на земле, но его здоровья оказалось достаточно только для... ну, только для нормальной жизни. Когда Джерри был уже сильно болен, он часто беспечно шутил по поводу того, что ему не следовало раньше вести такой размеренный образ жизни. Нужно было принимать наркотики, больше выпивать, больше путешествовать, прыгать с парашютом, рискуя поломать себе ноги... Этот список он мог продолжать до бесконечности. Но даже когда он говорил об этом в шутку, Холли видела в его глазах сожаление. Сожаление о вещах, на которые у него никогда не было времени, о местах, которые он уже не увидит, печаль из-за неиспользованных возможностей. Сожалел ли он о тех годах, которые прожил с ней? В его любви к ней Холли никогда не сомневалась, но она боялась, что, разговаривая с ней, Джерри чувствует, как уходит драгоценное время.

После того как Джерри заболел, приход старости из пугающей ужасной неизбежности превратился для него в нечто желанное и несбыточное. Как самонадеянны были они оба, никогда не считая преклонный возраст каким-то достижением или особой удачей! Они были молоды и панически боялись старости.

Холли слонялась из комнаты в комнату, по ее лицу текли крупные соленые слезы. Глаза ее были красными и опухшими,



и ей казалось, что этой ночи не будет конца. Она словно искала утешения, но ни в одной из комнат не могла его найти. Холли останавливалась, внимательно оглядывая мебель, но везде ее ждала одна лишь неприветливая тишина. Ей так хотелось, чтобы хотя бы кушетка позвала ее в свои объятия, но даже та сейчас игнорировала ее.

Джерри был бы не в восторге от всего этого, подумала Холли. Она сделала глубокий вдох, вытерла слезы и попыталась встряхнуться и собраться с мыслями. Нет, Джерри это совсем не понравилось бы.

Каждую ночь в последние несколько недель Холли только под утро впадала в тревожный прерывистый сон. Каждый раз она просыпалась в неудобной позе в разных комнатах, сегодня это была гостиная. В очередной раз Холли разбудил телефонный звонок: обычно звонил кто-нибудь из обеспокоенных друзей или членов ее семьи. Вероятно, они думают, что она только то и делает, что спит. Где были все эти звонки, когда она апатично, как зомби, скиталась по дому, осматривая комнаты в поисках... в поисках чего? Что, собственно, она надеялась там найти?

— Алло, — слабым голосом ответила она. От постоянных рыданий голос Холли стал хриплым, но она уже давно перестала заботиться о том, чтобы делать вид, что с ней все в порядке, перед кем бы то ни было. Ушел из жизни ее лучший друг, а никто так и не смог понять, что никакой макияж, свежий воздух и шопинг не в состоянии заполнить пустоту, образовавшуюся в ее сердце.

— Ох, извини, дорогая, я тебя не разбудила? — послышался в трубке взволнованный голос матери. Каждый раз один и тот же вопрос. Каждое утро мама звонит, чтобы узнать, как Холли пережила еще одну ночь в одиночестве. Всегда боится ее разбудить и все же неизменно испытывает облегчение, услышав родной голос; успокаивается, узнав, что ее дочь снова справилась с ночными призраками.

— Нет, я просто дремала, все в порядке. — Ответ тоже всегда один и тот же.

— Твой отец и Деклан ушли, и я подумала о тебе, дорогая. — Почему при звуках этого успокаивающего, полного сочувствия голоса к глазам Холли всегда подступали слезы? Она представила себе озабоченное мамино лицо: брови нахмурены, на лбу проступили резкие складки. Но легче от этого Холли не стало. Это заставило ее подумать о том, почему все они так беспокоятся, и о том, что они не должны были бы этого делать. Все должно было идти своим чередом. Джерри должен был находиться рядом с ней, закатывать глаза под лоб, стараясь рассмешить ее, пока ее мама продолжает разговаривать с ней по телефону. Сколько раз Холли совала трубку Джерри, когда ее начинали душить приступы неудержимого смеха. Тогда он начинал что-то непринужденно отвечать, не обращая внимания на Холли, которая скакала вокруг кровати, строя глупейшие рожи и выделявая смешные па, чтобы привлечь к себе его внимание. Но это редко срабатывало.

Холли поддерживала разговор с матерью, время от времени произнося «угу» и «ага», слушая все, что она говорит, но не слыша ни единого слова.

— Прекрасный день сегодня, Холли. Тебе было бы очень полезно чуть-чуть пройтись. Немного подышать свежим воздухом.

— Угу, конечно. — Ну вот, опять свежий воздух — универсальное средство от всех ее проблем.

— Может, мне позвонить немного позже, и мы тогда сможем поболтать?

— Нет, мам, спасибо, я в норме.

Пауза.

— Ну, ладно, тогда... позвони мне, если передумаешь. Я весь день свободна.

— О'кей.

Опять пауза.

— То есть, спасибо.

— Все в порядке... Береги себя, дорогая моя.

— Обязательно. — Холли уже приготовилась положить трубку, когда вновь услышала мамин голос.



— О Холли, я совсем забыла. Этот конверт по-прежнему ждет тебя, помнишь, я тебе о нем говорила. Он здесь, на кухонном столе. Возможно, ты захочешь его забрать. Он уже давно тут лежит. А вдруг там что-нибудь важное?

— Сомневаюсь. Вероятно, еще одна открытка с соболезнованиями.

— Да нет, дорогая, не думаю. Письмо адресовано тебе, а над твоим именем написано... Подожди, не клади трубку, я сейчас возьму конверт со стола... — Холли слышала, как ее мама положила трубку, затем стук каблуков по кафелю, когда она шла к столу, потом скрежет передвигаемого по полу стула, звук приближающихся шагов, и затем снова раздался мамин голос:

— Ты еще меня слушаешь?

— Да.

— Так вот, здесь написано «Список». Мне не очень понятно, что это может означать, дорогая. Может, стоит его просто... Холли выронила трубку.



ГЛАВА ВТОРАЯ

— Джерри, гаси свет! — прыснула со смеху Холли, наблюдая за тем, как ее муж раздевается перед ней. Подражая стриптизерам, Джерри пританцовывал по комнате, медленно расстегивая пуговицы белой рубашки своими длинными тонкими пальцами. Многозначительно выгибая левую бровь и глядя на Холли, он позволил своей рубашке соскользнуть с плеч, а затем, подхватив ее правой рукой, принялся размахивать ею над головой.

Холли снова засмеялась.

— Ты хочешь, чтобы я выключил свет? Но ведь тогда ты не увидишь все это! — нахально ухмыльнулся он, поигрывая мышцами. Джерри не был самовлюбленным Нарциссом, хоть в нем было много такого, чем можно гордиться. Его сильное тело находилось в прекрасной форме. Мускулистые длинные ноги — результат долгих часов, проведенных в спортивном зале. Джерри не отличался высоким ростом — 175 см, но Холли с ее 155 см чувствовала себя в безопасности, стоя рядом с ним. Больше всего на свете ей нравилось крепко обнимать его, уютно прильнув головой к его груди и чувствуя на своих волосах его легкое дыхание.

Сердце Холли екнуло, когда Джерри сбросил на пол свои широкие трусы, подхватил их пальцами ноги и швырнул в сторону Холли так, что они опустились ей прямо на голову.

— Что ж, теперь мне, по крайней мере, уже не мешает свет, — засмеялась она. Ему всегда удавалось ее рассмешить. Когда она приходила с работы уставшая и злая, Джерри всегда был полон сочувствия и с готовностью выслушивал ее жалобы. Они редко ссорились, а когда это все-таки случалось, поводом для



ссоры всегда были какие-то пустяки, впоследствии вызывавшие у них лишь улыбку, например, кто оставил включенной на весь день лампочку на крыльце или кто забыл вечером завести будильник.

Джерри закончил свой стриптиз и нырнул в постель. Он прижался к Холли и подsunул свои замерзшие холодные ступни под ее ноги, чтобы согреться.

— А-а-а-а! Джерри, у тебя не ноги, а ледышки какие-то! — Холли знала, что такая его поза означала одно: он не собирается сдвинуться ни на сантиметр. — Джерри! — В ее голосе прозвучало предупреждение.

— Холли, — передразнил он ее тон.

— Ты ничего не забыл?

— Нет, если память мне не изменяет, — бессовестно ответил он.

— А свет?

— Ах да, свет, — произнес Джерри сонным голосом и тут же громко захрапел.

— Джерри!

— Насколько я помню, именно мне пришлось вылезать из постели прошлой ночью и выключать его.

— Слушай, но ведь всего секунду назад ты стоял прямо рядом с выключателем!

— Ну да... всего секунду назад, — сонно повторил он.

Холли вздохнула. Она терпеть не могла выбираться из постели, уже согревшись и уютно устроившись там, снова становиться на холодный деревянный пол, а затем на ощупь пробираться в темноте обратно. Она недовольно засопела.

— Знаешь, Хол, я не могу всегда выключать свет. Однажды меня может здесь не оказаться, что ты станешь делать тогда?

— Попрошу об этом своего нового мужа, — раздраженно огрызнулась Холли, изо всех сил стараясь отпихнуть его холодные ноги подальше от своих.

— Ха!

— Или просто не буду забывать делать это сама, прежде чем лечь в кровать.

Літературно-художнє видання

АХЕРН Сесілія

P. S. I love you

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*
Редактор *О. В. Пунько*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. К. Волинїна*

Підписано до друку 08.08.2012. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 24,36. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагарїна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

АХЕРН Сесилия

P. S. I love you

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*
Редактор *Е. В. Пунько*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. К. Волянина*

Подписано в печать 08.08.2012. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 24,36. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

КИЕВ

ЧП «Бук Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ДОНЕЦК

ООО «ИКЦ «Кредо»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92,
+38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@fkc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Голлі та її чоловік Джеррі жартували, що, помираючи, один з них залишить іншому список справ, які змусять другу половинку жити далі. Яким же було горе жінки, коли Джеррі не стало, і яким здивування — коли вона довідалася, що коханий виконав цю обіцянку! Він бажав, щоб вона відкривала по одному його листу на місяць — з інструкціями й незмінним *P. S. I love you* наприкінці. Але в Голлі є лише рік, щоб знову навчитися сміятися, щоб подолати шлях від розпачу до надії...

Ахерн С.

A95 P. S. I love you : роман / Сесилия Ахерн ; пер. с англ. И. Толока. — 2-е изд. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2012. — 464 с.

ISBN 978-966-14-3947-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2140-1 (Россия)

ISBN 978-0-0071-6500-1 (англ.)

Холли и ее муж Джерри шутили, что, умирая, один из них оставит другому список дел, которые заставят вторую половинку жить дальше. Каково же было горе женщины, когда Джерри не стало, и каково удивление — когда она узнала, что любимый исполнил это обещание! Он хотел, чтобы она вскрывала по одному его письму в месяц — с инструкциями и неизменным *P. S. I love you* в конце. Но у Холли есть всего год, чтобы заново научиться смеяться, чтобы преодолеть путь от отчаяния к надежде...

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ